

Ar wreg yaouank magerez – La jeune nourrice (3)

Yvonne DETENTE / GARLAN – Ar Vinic’hi - miz Here 1982 (Minihy-Tréguier, Octobre 1982)

...
 «Doue, eme al laer-mañ, a brezerv pep hini
 Ha me a zo deuet amañ evit en em dizenoieñ
 Evit lenn ma breuriaj da c’hortoz oferniañ
 Amañ am eus ma repos, ne deu den d’am zroublañ.»

En em distreiñ en he c’heñver, diganti en deus goulet
 Deus a belec’h a teue, ha pelec’h e oa bet
 Pa ‘deus ispliket dezhañ, raktal en deus goulet
 E-barzh an avañsamant, pegement ‘doa touchet

Pa wele ne responte ket en e sabrenn eo kroget :
 «Ar buhez pe an arc’hant a renkan da gavet !»
 ‘Paket int amañ, emezi, en-dro d’am inosant
 Laosket ma buhez ganin, hag e hini gantañ !»

Kroget en deus e-barzh ar bugel ha pan eo azezet
 Evit tapet an arc’hant, en e sabrenn eo diskroget
 Gant ar spont ha gant an doan, en ar sabrenn he deus tapet
 Hag e-barzh en ur moment, e benn he deus rannet !

...
 Pa deuint gwelet ar jañdarmed a fellas dezhe tec’hel
 Met eno a renkent chom pe donet da vervel
 Hag ar wreg hag ar bugel da gêr a zo kaset
 Hag gant ar gouarnamant hi a zo rekompañset

...
 «Dieu, dit ce voleur, préserve chacun
 Et je suis venu ici pour passer mon ennui
 Pour lire mon bréviaire en attendant de dire la messe.
 Ici j’ai mon repos, personne ne vient me troubler.»

En revenant à ses côtés, il lui a demandé
 D’où elle venait et où elle allait.
 Quand elle lui a expliqué, il lui a aussitôt demandé
 Combien elle avait touché comme gages.

Quand il a vu qu’elle ne répondait pas, il a attrapé son sabre :
 «L’argent ou la vie !»
 «Il est enveloppé ici, dit-elle, autour de mon innocent
 Laissez-moi la vie, ainsi qu’à lui !»

Il a pris l’enfant et quand il s’est assis
 Pour prendre l’argent, il a lâché son sabre.
 D’effroi et de peur, elle a pris le sabre
 Et en un instant lui a fendu le crâne !

...
 Quand ils ont vu les gendarmes, ils ont cherché à fuir
 Mais ils ont dû rester là ou mourir.
 La femme et l’enfant ont été conduits à la maison
 Et elle a été récompensée par le gouvernement.



Yvonne Le Goff - Quéré (photo Bernard Lasbleiz)